Publicación de textos científicos de autores hispanoparlantes traducidos al inglés. Caso de estudio: BioCubaFarma.

Autor : Janet Perodin Hernández
Centro de Neurociencias de Cuba

Introducción

La comunicación científico-técnica se concreta por medio del texto escrito, fundamentalmente en idioma inglés. El hecho de que para muchos científicos, el inglés no sea su lengua nativa, puede empobrecer los textos que escriban y con ello, sus aportaciones a la ciencia. En este desafío lingüístico, entra en juego un agente que cambia el paradigma real: el traductor automático. Este tipo de herramienta utiliza cada vez más la inteligencia artificial (AI) para optimizar sus resultados, pero continúa siendo impreciso en muchos casos. Aunque en estos momentos su uso es bien generalizado, el resultado final no iguala al trabajo que realizan los profesionales de la traducción.

Objetivos

- presentar las principales dificultades del proceso de traducción de textos originales en idioma español, en la rama de la Biotecnología,
- exponer algunas recomendaciones para lograr la aceptación de estos textos en revistas internacionales.

Metodología

El estudio comprendió el análisis de 25 textos sobre Biotecnología, escritos en idioma español, traducidos al inglés y presentados a comités editoriales de revistas internacionales (Fig.1).

Fig.1

La muestra cubre un período de 3 años (2019-2021). En la primera fase, las tareas fueron: (i) realización de análisis grupal de los textos de acuerdo con su temática (fig.2), (ii) identificación de las dificultades en la redacción de los textos originales en español (fig.3) y (iii) caracterización de las deficiencias. La segunda etapa del estudio consistió en analizar el proceso de traducción y las técnicas empleadas.

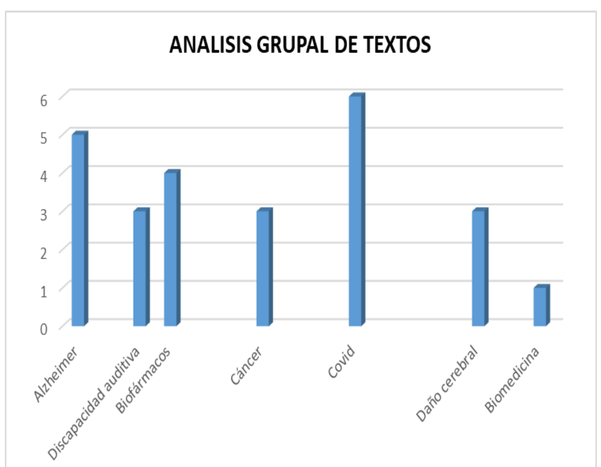

Fig.2

Fig.3

- 13 textos fueron trabajados mediante los servicios de traducción online: (https://translate.google.com y https://www.deepl.com/translator. Este tipo de traducción se clasifica como *Traducción automática o literal*.
- 12 manuscritos fueron revisados por un especialista en comunicación científica, que de conjunto con el primer autor, identificaron, rectificaron las deficiencias y reformularon los textos. Una vez concluido este proceso, el especialista en traducción trabajó los manuscritos utilizando:
  - *traducción literal* – se traduce exactamente lo que se dice (se utilizó puntualmente)
  - *modulación* - varia la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. Se utiliza a menudo con las llamadas falsas análogas
  - *transposición* - altera la estructura gramatical en la oración. Esta técnica se emplea la mayoría de las veces ya que las estructuras gramaticales no son idénticas entre los idiomas
  - *reformulación* – esta técnica se emplea cuando el texto original debe ser traducido de forma totalmente diferente

Resultados

Del total de textos analizados, el 52% escrito en idioma español y traducidos online, presentó igualmente deficiencias morfosintácticas y léxico-semánticas, que ocurren cuando se es demasiado fiel a la gramática de la lengua de origen y no se tiene en cuenta las diferencias en el uso del vocabulario, de ambos idiomas. De ellos, 7 manuscritos no han tenido respuesta alguna por parte de los Comités Editoriales de las revistas y los otros 6 fueron rechazados por no cumplir con las exigencias de la revista. Los manuscritos que fueron objeto de revisión y reformulación, no presentaron muchas dificultades para que fueran aprobados por los C.E. de las revistas, para su posterior revisión y evaluación. De éstos, 3 manuscritos fueron clasificados como publicables sin modificaciones, otros 5 textos resultaron publicables con modificaciones menores. A los restantes 4 se les asignó una revisión mayor.

Temáticas de textos	Sin respuesta por C.E.	Rechazados por C.E.
E. Alzheimer	3	
Biofármacos	1	2
Cáncer	1	1
Daño cerebral		1
Covid-19	2	1
Biomedicina		1
TOTAL	**7**	**6**

Textos traducidos online

Temáticas de textos	Publicable sin modificaciones	Publicable con revisión menor	Publicable con revisión mayor
E. Alzheimer			2
Discapacidad auditiva	3		
Biofármacos		1	
Cáncer			1
Daño cerebral		2	
Covid-19		2	1
Total	**3**	**5**	**4**

Textos traducidos por profesional

Conclusiones

Para los investigadores, lograr una buena redacción en sus textos, no es algo opcional o marginal a su profesión, sino una competencia necesaria para el desarrollo y la comunicación del pensamiento, su investigación y sus logros.

Si usamos traducción online, el autor debe redactar su texto cumpliendo con los requisitos de la comunicación científica, pero siempre es aconsejable la ayuda o asesoría de un profesional. El objetivo es crear una relación de equivalencia entre el texto de origen y el texto de recepción con la seguridad de que ambos textos comuniquen el mismo mensaje.

Recomendaciones

- Propiciar la superación sistemática de los autores de manuscritos, en su lengua materna.
- Erradicar las deficiencias más generalizadas en el proceso de traducción
- Exigir el entrenamiento constante de los traductores, tanto en el idioma extranjero que traducen como en su lengua materna.
- Incentivar la creación de cursos regulares de posgrado en la práctica de la redacción de textos científicos, tanto en idioma materno como en idioma.